

利用视频短片促进高级表达技能的获得 (Using video to promote the acquisition of advanced proficiency)

张霓

(Zhang, Phyllis)

乔治·华盛顿大学

(The George Washington University)

zhang@gwu.edu

摘要：网络和移动技术的迅速发展使视频资源日益扩大。然而，面对快速发展的新资源和便捷的新技术，中文高年级的教学在很大程度上仍然停留在传统单一的课本教学方式上。当前中文教师面临的挑战是，如何利用日益丰富的视频资源和便捷的新技术来优化教学方式、促进高年级学生的表达技能发展。尤其需要注意的是，高级程度所要求的描述、叙述等表达技能向来是我们传统教程中的薄弱环节。笔者认为，视频教学是训练叙述技能的理想方式和手段，短时而高效，应融入教学主体之中。本文将针对高年级的教学设计提出建议，从讲授教导式与建构式教学法的角度探讨视频教学的优势和潜力，并以自己制作的叙事短片教学设计和学生写作为例，分析视频方式在描述与叙述技能发展中所起的积极作用。

Abstract: The rapid development of web and mobile technologies enabled the wide spread availability of video resources. However, despite the explosion of new resources and the ease of use of new technologies, Chinese instruction at advanced levels seems to linger on at the traditional single-mode of material delivery. The new challenge that Chinese teachers face is the effective use of increasingly rich video resources to optimize language instruction and promote the development of advanced proficiency. In fact, the expected skills in narration and description are the weakest links in our advanced-level materials. The author believes that video is an ideal medium for these skills, allowing fast language development in a relatively short period of time. Video therefore should be built into the instructional structure. This article will address advanced Chinese instruction and propose some instructional designs for using video from both the instructivist and constructivist perspectives. The author will analyze the role of video in the descriptive and narrative writing activities using her self-made narrative video segments with student writing samples.

关键词：视频，YouTube，网络，高级中文，技能，描述，叙述，叙事，教学方式，建构式教学

Keywords: video, YouTube, web, advanced Chinese, proficiency, description, narration, narrative, approach, constructivism

1. 引言

视频向来被视为一种重要的教育工具和手段,特别是在进入网络视频及移动工具日益普及的 21 世纪后,数码视频 (digital video, 或称“数字化”或“数位”视频) 的上传率和使用率也随之激增。2009 年, YouTube 视频数量达到 8 亿, 而且新上传的视频以每天 20 万的速度递增 (Prensky, 2009)。如此庞大的视频网络是一个取之不尽用之不竭的素材库, 外语教师应加以利用。对中文教学界来说, 长期以来视频资源贫乏, 远不及欧洲语种 (Da & Li, 2008)。特别是高年级的教学, 对视频の利用还处于摸索阶段。当前教师们面临的挑战是, 如何利用丰富的视频资源和便捷的新技术来优化高年级的教学方式和学习环境, 从而促进高年级学生表达技能的发展提高。

自 1986 年始, ACTFL 制定的口语及写作能力测试标准中将成段描述与叙述的能力作为高级程度的主要标志。因此, 从中高级起, 我们的教学设计中应加强描述与叙述的训练。由于描述与叙述类的语料和训练在我们的书本教材里相对缺乏, 我们可以充分利用视频资源来弥补这个空白。那么, 视频教学方式会带来哪些收益? 在高年级教学中应扮演什么角色? 素材的利用是否应融入高年级的教学主体之中? 非目标语的网络视频素材对中文高级语言技能的训练能起什么样的作用? 作为外语教师, 我们当前应如何充分利用 YouTube、优酷等各种强大而便捷的视频资源和服务?

在过去几年中, 笔者在高年级的“会话与写作”课中尝试用视频短片, 发现对描述与叙述技能的获得有极大的促进作用。本文将先说明视频有利于外语教学的理论依据, 介绍选择视频的简单方法; 然后通过对讲授教导式 (以下简称“讲练式”) 与建构式教学法的比较, 本文详细探讨视频教学设计、分析学生习作, 最后做出进一步教学建议。

2. 视频为理想的教学工具和手段

如今, 数码视频不但成为不可或缺的社交、商务、学习、和娱乐的媒体, 而且由于数字化视频所涵盖的内容及容量无限发展, 视频资料得到广泛使用, 也逐渐成为一种能量巨大而又便捷灵活的教学方式。Berk (2009) 列举了 20 种用视频教学的收益, 其中包括视频有助于吸引注意力、引起学习兴趣、激发想象力、加强学生之间的联系互动、培养原创性、激发学习动力和灵感、作为合作方式和工具等等。一些专家认为, 由于观看视频需要同时用到人的左脑 (处理语言及逻辑思维) 及右脑 (处理非言语信息、创意行为、情感等), 因此视频方式有助于调动更多的大脑智能, 加强对新知识的学习、理解和记忆 (引自 Berk, 2009)。由此 Berk 的结论是,

在学习中, 媒体“多即好”: 多种媒体优于单一媒体, 在影像及声像条件下的学习优于文字(及音频)条件下的学习。

Altman (1989) 指出, 视频是外语学习联系现实世界的最佳媒体。视频可充分提供语境 (maximum contextualization), 同时由于视频资料由教师规划选择, 也使教师有充分的掌控(maximum control), 因此教师应设法利用视频来最大限度地加速学生的语言习得。他认为, 视频材料不应只作为学习的对象(内容和材料), 而应作为一种学习方式和技巧(a manner of study, a technique)。因此不应将视频作为额外的或锦上添花的附加成分(add-ons), 而应将其融入并贯穿日常教学规划和结构之中。

Kitajima 和 Lyman-Hager (1998) 列举出视频对外语学习的诸多功效, 指出视觉效果利于产生对语言形式结构以及语义的联想, 判断交际要点, 生词的词义、从短片对话中捕捉并重组信息等。Homstad & Thorson (1996) 认为, 影视媒体能够将影像、声音及文化元素融为一体, 为学生喜闻乐见的形式, 用于写作训练, 能使其变得具有互动性。视频材料也可作为主课内容的前期导入 (advance organizer), 使主课的学习有的放矢, 更为有效 (Kitajima & Lyman-Hager, 1998)。

3. 视频用于高年级输出训练的合理性

虽然视频材料最常用于听说练习(输入), 但在语言输出——特别是描述与叙述的训练上——效果十分显著。视频内容不仅包括语言内容(如文字、字幕、口头解说、对话等), 也包括用其他方式传达的内容(如影像、图片、颜色、音响、特效、动作、表情等视觉信息) (Shrum & Glisan, 2010)。可见, 视频是高年级表达技能训练的理想工具, 教师们只要稍微发挥一点想象力, 就能使视频生成各种生动活泼的输出活动来促进语言的习得 (Altman, 1989)。教师若将多媒体用于系统的写作训练, 能使教学变得更加积极, 给学生更大的语言输出空间 (郑艳群, 2012)。

研究表明, 视频用于高年级的表达、输出训练有显著收效。一项研究显示, 在中高级日语课上, 使用视频教学方式后, 学生的描述和叙述能力从中级上升到高级的人数提高了 20% (Fujioka-Ito, 2009)。视频也可作为测试评估手段。一项俄语研究的结果显示, 以学生制作视频短片的教学实验说明, 通过视频练习方式, 学生不仅可在发音、语法结构和文化得体性方面达到较好的效果, 同时也激发了学生的学习兴趣 and 动力 (Nikitina, 2010)。

3.1 叙事片作为描述叙述技能训练的手段

叙事视频 (narrative video) 这里指的是表现和讲述事件经过的视频。虚拟或真实的对话、某事件的发生和经过、或显示人物动作行为的连续画面、场景等都可算作叙事视频, 而新闻报道、访谈、个人介绍等不归在此类。叙事片形式可包括故事片(如电影电视剧片段)、情景对话、有解说或没有解说的系列叙事图片或动画(如卡通)、或一连串表现事件的场景和镜头等。可见, 叙事类的短片, 语言反而

不是最重要的部分，有时甚至哑剧也可以利用其故事线作为练习材料。因此，任何语种的短片也都可以加以利用。

为何选择叙事视频做叙述、描述训练？叙事带有故事性（storytelling），故事的功用之一在于有利于回忆和记忆，讲述故事可激发学习者对内容的兴趣和学习热情（Lockett 2011）。同时，从学习技能上看，叙事技能对认知能力的发展起到积极推动作用：人物的描述、故事的讲述、解说、概述、顺序的安排、情节的编创等教学活动直接需要运用到高层次认知能力（Bloom's Taxonomy, 1956, 2000），如分析（analyzing）、应用（applying）、组合整合（synthesizing）、创造（creating）。

在美国中文教学界，近年来也有许多教师尝试利用影视片进行中文教学。许德宝在 90 年代中就开始系统地研发多媒体教学方式，包括利用《霸王别姬》《我的父亲母亲》等影片教授文学、电影课程，并设计制作出一套完整的具有交互性能的播放影片、进行语言学习训练的 DVD 程序（Xu, 2003）。过去 10 年来，不少语言老师也在教学中尝试利用网络影视片段训练学生的叙事能力、句段连接和语句连贯、或综合表达、交际能力（Wang 2008, 刘宇明 2008, 范捷硕 2008）。还有的老师鼓励学生自录生活视频作为学练活动，如录制下出国留学旅程，然后配上叙述和解说（Kupler, 2008）。这些尝试都在不同层面、不同程度上获得较好的收效。遗憾的是，基于语言技能的视频教学目前还多半是见缝插针式的活动，尚未成为常规，教师们有待进一步摸索各种教学技巧，使视频不仅作为教学内容而且作为方式手段融入日常教学系统之中。

3.2 促进表达技能的视频教学设计

综上所述，视频用于语言输出训练的方式其实并没有一个固定方式，老师可以根据教学需要设计各种活动。需要记住的是，不必根据视频的语言难度选择片段。前面提到过，视频教学是一种方式手段，而不仅仅是取其内容作听说练习，如用静音方式播放就是一个例子。我们看电视的时候，有时会突然转到一个外语电视台，这时正播放着一个电视剧，虽然我们什么也听不懂，但不知不觉也可能被人物和剧情吸引住而接着看下去；此时人物所说的语言并不重要，我们仍然能看懂个大概。所以就教学而言，重要的是利用短片中的画面、场景、人物动作行为等等。也许可以让学生充当翻译或解说人，讲解剧情？也许可以让学生预测人物下一步将有什么行动，为什么？或者让学生看上 10 秒钟，然后关闭视频，复述描述刚才看到的东西，……诸如此类的方式，都可以不妨一试。

下面试举 10 例活动，根据用途的不同，我们可将其划为三类：

A 类：短片作为主课前期导入（advance organizer）

短片内容非教学核心内容，而作为教学前期导入，此为建构式教学法所提倡并广泛运用的方式之一。即在开始新教学单元时，先把教学元素通过视频短片简洁呈现，以便激活学生原有的知识，联系于此相关的知识，以便在此基础上学习或建构新知识。有很多种活动可作为前期导入，下面是与外语教学相关的两例：

1	导入话题	短片作为该单元的主题导入，使学生尽快“进入状况”，联想相关的话题，以便做进一步描述、叙述或相关讨论
2	熟悉词汇	以画面为主的视频及图片系列引导词汇复习和学练，为之后的输出任务做准备（类似预热活动）；用静音方式

B类：短片作为教学内容主体（core content）

此类活动主要基于短片的内容进行学习练习。短片中所呈现的主要信息，包括非语言部分，均可作为核心内容。

3	讲述复述	基于视频呈现的故事做叙述、多角度复述
4	概述转述	基于视频内容（如一段对话），学练概述、转述方式
5	诠释解说	基于一系列图片、动作、或场景，诠释解说其内容，如讲述某人的故事、经历、事件经过等；或针对短片中的部分内容（如到某地旅游的视频或图片）叙述旅途经过，描述当地风土人情，列举事例，比较文化，讨论问题等

C类：短片作为教学活动导体（stimulus）

此类活动着重于创意发挥，短片故事充当背景材料，衍生出其他单项、多项、或系列叙述、描述、甚至观点讨论活动。也就是说，短片内容作为输出任务的起点，学生在视听或静音观看故事之后，可完成以下单项或多项叙述描述任务（C类活动示例详见本文第5节：教学设计示例）：

6	来龙去脉	自编自创，介绍人物或故事的背景
7	添枝加叶	在原有故事上增补人物和情节，进一步创作发挥，着重于描述、叙述技能
8	补前续后	补充故事的开头、以及故事的发展和最终结局
9	改头换面	改变短片中的对话或解说，然后给短片重新配音（可在课上边播放边配音）；不同的小组（或个人）汇报不同的故事，百花齐放
10	接龙串珠	继续原有的故事的各个人物和故事情节，继续完成续集

4. 如何准备视频短片

如果没有时间和条件自己录制，可以选择从各种视频网络上选择合适的内容和片段。

4.1 视频选择标准

视频短片内容和语言可以根据教学目标设定，如果短片不是作为教学主体，选择的范围就更自由了。但所选的素材应注重其可教性、有效性，而不是其复杂性（郑艳群，2012）。以下是选片段时需要注意的方面：

内容：可以是任何语种影视片里的某个片段，对话、或有连续人物动作行为的画面或事件发生的场面等；也可以是带解说或不带解说的图片系列、卡通等。须注意内容是否对学生合适，应避免不适合课堂讨论的话题。

片长：课上用：3分钟以内短片最为理想（Berk, 2009）；若超过3分钟，可剪成小片段
课下用：每个短片尽量控制在8分钟以内；或剪成3-5分钟一个片段

难度：若需要视听理解，则应选择语言难度适中的短片，另外提供词汇表（可列出中文词汇让学生做为听力判断或查出意思）
若不需要听力理解，则选择画面内容适合教学需要的短片

其他：选择标准还应考虑以下因素：

- 是否有足够的视觉信息和画面，如用静音方式也可用
- 是否比其他媒体（图片、PPT、录音等）更有效
- 是否需要花费太多时间准备
- 是否能够多次使用或有多种用途（如，可用于不同活动或程度）

4.2 利用“短频快”免费工具：屏幕录像截取片段

笔者用“短频快”来指简短、频率高、很快能完成的任务（Zhang, 2011）。这里所说的“短频快”工具指的是操作简便直观的免费工具，使用者可在几分钟内掌握其操作要领，再加上10多分钟的练习也就可开始尝试使用了。对于语言教师来说，借助于免费的“短频快”工具来选取视频素材可行性很高。

凡是可在自己电脑上播放出来的视频或图像，都可用屏幕录像(screen capture)或屏幕录像播放(screencast)软件截取所需要的画面和片段，然后存于自己电脑上或软件公司所提供的云端网站上随时播放或发送。免费的屏幕录像工具很多，其中包括可兼容Mac和PC的软件或服务网站。以下两个便捷的网上免费工具均可在5分钟内学会，并均有在线视频指导：

1) Jing (<http://www.techsmith.com/download/jing/>)

可下载软件存于电脑，随时可用。免费软件录制长度限制为5分钟，可加文字，存盘或上传到公司服务网站上随时点击播放(screencast)，空间2G，也可发送到自己其他网络帐户(email, twitter, facebook)。若需要更多功能或存储空间，

可一次性付费购买该公司的其他专业版本（教师有优惠，约 30 美元可购买功能更多的软件 Snagit），不收年费。

2) Screenr (<http://www.screenr.com/>)

与 Jing 不同的是，该工具不用下载，直接在网上使用，然后发送到该播放服务网站上。专业版收年费。

5. 教学设计示例

下面示例用的是笔者自己编制的叙事短片《离婚?》，始用于 2001 年，通过笔者所在的大学流媒网播放；后改用 YouTube 播放（Zhang, 2008），上传简便，播放更为流畅，也便于嵌入其他网页。短片说的是一对 30 多岁的夫妇的婚姻发生变化的经过，约 5 分钟，共分为三个片段（图 1）。



图 1: 短片《离婚?》的三个片段

5.1 教学用途

这个短片在教学中可有不同用途，或作为主体（短片内容为学练重点），或作为导体（短片内容作为切入点，生成其他创意活动）。若时间有限，可根据需要选择（图2）。

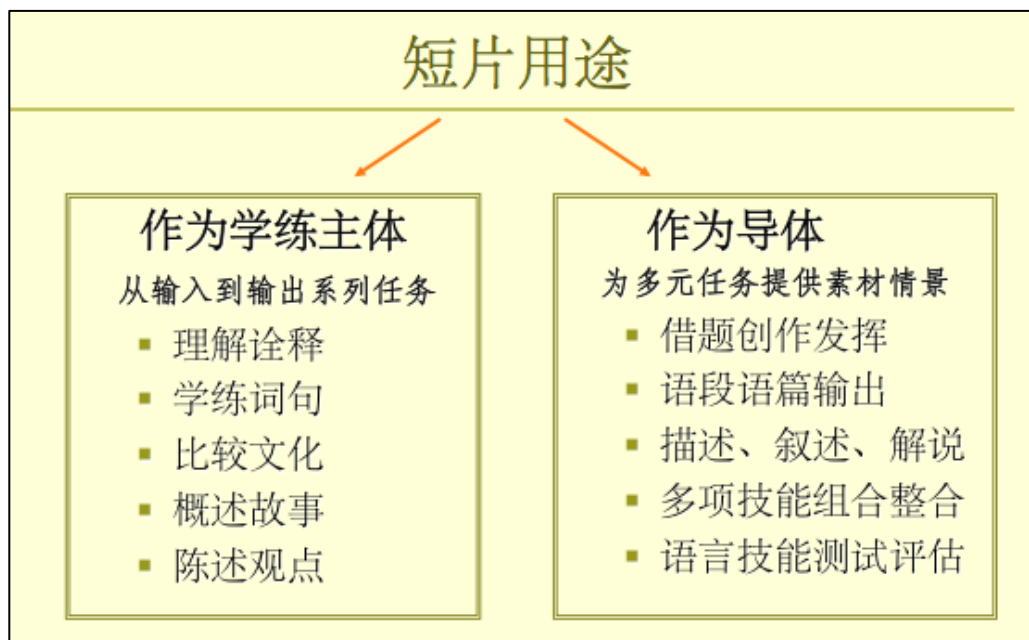


图2 《离婚》短片用途

5.2 呈现方式：先读脚本还是先看视频？

有时教师为了让学生了解对话内容，会事先把脚本上的对话原文发给学生，让学生阅读之后再观看短片，这其实会失去视频可能发挥的效力。视频可显示说话者的外表、动作、表情、眼神、甚至周围环境等视觉效果，因此在对话的呈现方式上让学生获得直接的感受远比书本、录音等方式更有帮助。许德宝在介绍 DVD 用途时强调多媒体提供的视觉印象所产生的特殊效果：

生动形象地再现人类的语言活动、社会行为、复杂心理、错综感情以及非语言的交际方式比如身体语言、手势、面目表情、凝视等等，有助于 L2 学习者在较深意识层面(或潜意识层面)上理解和学习目标语；而移动画面、视觉记忆、真实语境、情景联想等均有助于对词汇、语法的理解记忆和内化作用(Canning-Wilson 2000; Gregersen 2007; Sherman, 2003) (Xu, 2009)

可见，与文字和声音不同，视频最显著的效果是在传递非话语信息，因为“80%的人类交际属于非言语方式。我们的手势、表情、姿态、乃至穿着打扮、周围物体其实与我们说出的话语一样有分量。”(Stempleski & Tomalin, 1999)。因此，作为阅读能力有限的学生，若先读对话脚本，得到的信息量是很有限的。阅读能力

强的学生对人物的理解和表达方式会各有自己的想象，也许与视频上大不相同。试比较下面的两类呈现方式：

1) 书面呈现方式：

例：《离婚?》片段（第三段选节）

夫 哎,我说,我有点事要跟你商量。

妻 什么事?

夫 是这样的,都怪我不好——你千万要冷静,可不要发火啊——

妻 诶 ei,我说你今天是怎么了?说话吞吞吐吐的。

你有什么事就说嘛,又不是外人。

夫 也好,是这样的:我看——我们俩——还是离婚吧!

妻 什么?!离婚!!你疯了?为什么?

夫 不为什么,只因为——我的心已经给别人了。

妻 你说什么?你在外面有新欢了——是不是?

难怪你整天整夜不回家,还说是加班!你说!她是谁?

以上对话文字不包括正规的脚本里含有的动作、表情、语气等提示,学生只能凭想象来补充这些缺失的信息。同时,通过书面阅读对话来学习,学生各自对人物和话语的理解基于主观想象,所读的语言难以留下深刻印象,甚至可能过目即忘。由于缺乏情感、心理反应等各种信息的交代,进行叙述技能训练时,教师还需要补充很多说明,以便衔接话语,使叙述自然流畅。如叙述中丈夫提出离婚时,母语者通常会加一句描述心理反应的衔接语,如“妻子听了感到吃惊,……。”

2) 视频短片呈现：（图 3）



图 3 《离婚》镜头

若换用视频呈现对话,效果则大有不同,从图 2 的一组镜头中可略见一斑。如上所述,学生在短片中看到不仅是语言部分,而更多的是其他非语言信息: 房间布置、人物外表、面部表情、情绪的微妙变化、自然或突发的肢体动作,甚至话语之间的空白和停顿,都能传达丰富的信息和场景的气氛。如在观看短片第二段时,学生可从房间的外观以及人物的穿着打扮上看出丈夫地位的改变。在第三段丈夫提出离婚前,并没有人说话,而只表现丈夫的一连串动作和表情: 心事重重地先倒了一杯水递给妻子,接着又递给妻子一只香蕉,…… 这些微小的动作和人物的互动,都体现了人物的关系和各自内心的心境,同时营造出一种故事所需要的气氛,对学生的理解和印象起到辅助和强化作用,也为其后的叙述任务做了铺垫和准备。

5.3 平衡讲练式与建构式

近年来建构式教学法(constructivist paradigm)在教育领域受到广泛提倡(Educational Broadcasting Corporation, 2004; Shrum and Glisan, 2010)。此教学方式主张以学习者为中心,注重学习者已有的知识基础,及其建构新知识的主动性、参与性及合作性。学生通过积极主动地参与学习过程、思考学习方式、合作互动、修正认识、在已有知识上重建新知识(这与“温故知新”的道理相吻合。)建构主义者认为这样以学习者为中心的方式能够使学生提高学习自主性和判断、认知能力。不言而喻,网络技术的发展和丰富的信息资源为建构式教学法提供了极大的方便。但同时,学者们也注意到建构教学方式的局限,特别是与传统的教师主导的讲授教导式(instructivist paradigm)相比,其教学内容、程度与评估手段均难以掌控。这给教育工作者提出新的挑战:如何在放手让学生积极主动、合作互助学习的同时确保达到课程预期的教学目标(Nikitina, 2010)。

就外语教学而言,由于语言的准确性、文化的得体性以及语言表达的规范、形式结构等要求,教师的指导必不可少,完全放手用建构式进行学生自主活动并不一定能获得最佳收效。反之,完全由教师掌控的讲练式会束缚学生的手脚,使学生的主动性与创造性得不到应有的发挥。从教学实践看,讲练式与建构式双管齐下、兼收并蓄,收效最高。以下教学设计兼顾了讲练式与建构式的教学活动(图4)。

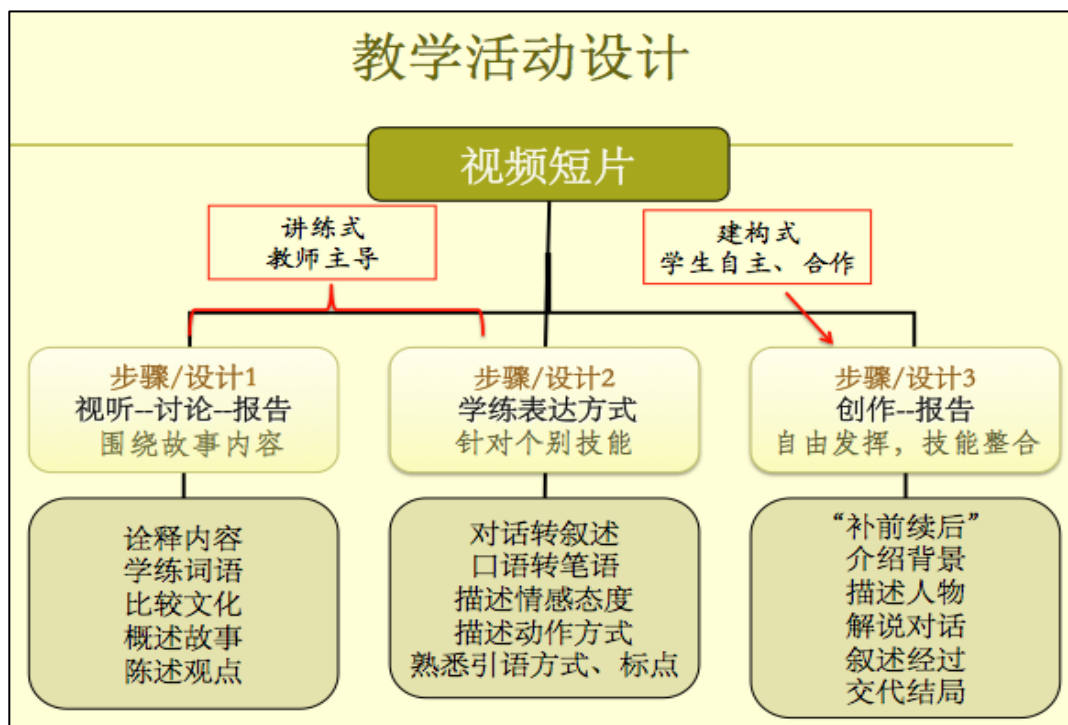


图4 教学活动设计及步骤

5.4 教学内容概要

以下为短片《离婚?》教学内容和形式, 可根据需要选择其中部分或全部(表1)。(详细教案可从网页上下载: http://laoshilink.org/laoshilink/youTube_lihun.html)

表1 教学内容概要

视频短片	《离婚?》, 片长约5分钟
所需课时	3-4课时
内容提要	第一段: 夫妇为平民, 丈夫无所事事, 妻子劝丈夫出去闯闯 第二段: 两年后, 丈夫事业发展了, 很少回家了 第三段: 有一天, 丈夫突然提出离婚……
语言程度	中高级—高级
技能	叙述经历经过、描述人物、描述、解说言语行为、复述、转述
交际方式	理解诠释、语段表达演示
词语	(注: 教程配有分类词汇表)
人物简况	生理特征、穿着打扮、言谈举止、性格爱好特长、职业职务 成语、四字格词组
关联词语	时间、因果、条件等 在……之前/之后, 后来, 接着就, 突然、没多久, 过了两个月、这时候……
言语行为动词	(直接引语及间接引语) 说、问、回答、建议、鼓励、解释、劝、责怪、埋怨、指责、质问
方式短语	中级: 小声/大声说、高兴地说、笑着说、…… 中高级: 轻轻地、结结巴巴地、眼泪汪汪地、气愤地、低声地
教学活动程序及形式	讲练式 (教师主导) 理解诠释: 分段视听短剧《离婚?》, 在每段之后提问、讨论 词语学练: 方式短语; 言语行为动词; 描述/解说言语行为 建构式 (学生自主、合作) 创作发挥: "补前续后", 小组构思故事背景和结局 技能整合: 描述人物及背景、叙述事情经过、描述对话场面、补充故事结局 报告演示: 如: 角色扮演、PPT加故事解说, 第三者转述等 书面作文: 个人或小组完成书面创作任务及修改稿

5.5 建构式学练任务示例：创意发挥

上面教学设计的第三部分让学生创意发挥，给《离婚》短片“补前续后”。学生可独立完成或小组合作完成。在教学中，大多数学生选择小组合作方式，认为在一起编创故事比较有趣，另外，最后的课堂报告每人负责一部分，相对负担较轻，而且多人叙述故事更为活泼生动。从学生的体会来看，大部分小组组员能配合其他组员，顺利完成写作、报告任务，而在此过程中感到互助协作对学习有帮助。

需要说明的是，在此单元之前，学生已学过有关人物描述的词语，如外部特征、穿着打扮、性格爱好、特长、教育背景、工作经历等。同时紧接着这个任务之前，也学练过动作词汇。这时学生构思人物背景时和对话行为方式时就如再次循环，并灵活运用已有的知识。积极参与与同学和互动、合作创作过程需要涉及各种层次的认知能力，这对学生也是一个提升总体学习能力的机会：

- Knowledge: 熟悉词语句式、了解文化背景
- Understand: 理解词句用法、诠释人物对话、了解文化背景及行为方式
- Apply: 应用适当的语法句型结构、表达结构
- Analyze: 分析人物心理状态和感情变化、文章结构
- Synthesize 组合信息、排列顺序、整合技能
- Create 创意发挥，写出有原创性的语篇作品

5.6 学生写作样例分析

在 3-4 课时之后，学生按要求完成写作任务。由于自由发挥，学生的故事“百花齐放”，各不相同。总体来看，在描述叙述方面达到预期目标。下面的写作样例 1 和 2 主要显示描述动作及言语行为方式，在结构上主要运用方式短语，包括情感、态度、动作、语气等。同时，叙事的文字格式也是教学内容之一，包括段落、对话的呈现方式、直接引语的标点符号等。样例 3 显示的是故事结尾的叙述部分，可以看出在叙述上的段落表达能力。

样例 1：学生 1 作文节选——言语行为方式（下页图 5）

从样例 1 可以看出这位学生对某些词语的意思把握不够好（如“好奇地说”、“毫不犹豫地回答），有些表达显然是翻译了英文表达（如“爸爸不喜欢她的态度”），但从总体上看，学生的描述中用了不同的行为方式短语，如“……地”，“V 着（说）”，“突然……”等方式短语，包括情感、态度、和伴随表情（笑着说、愣愣地看着、冷冷地问等），在形式结构上、引语结构及标点符号基本合乎要求。

(注：图中引语部分为短片中的对话原文。)

- 爸爸回到家看见妈妈在做饭,就犹豫了一下,轻声地对她说:
“我有点事要跟你谈。”

- 妈妈看了他一眼,笑着说:
“什么事?”

- 爸爸结结巴巴地说:
“是这样的,都怪我不好——不过——你千万要冷静,别火啊!”

- 妈妈好奇地说:
“你别吞吞吐吐的,又不是外人,就直说嘛。”

- 爸爸突然毫不犹豫地回答:
“也好,是这样的:我想——我们最好还是离婚吧!”

- 妈妈愣愣地看着爸,然后大声地说:
“什么?离婚!!你疯了?为什么?”

- 爸爸不喜欢妈妈的态度,所以他辩解说:
“不为什么,只是一——我的心已经给了别人了。”

- 妈妈的头轰地炸开了,大声吼着:
“你说什么?你的意思是你在外面有了新欢了——是不是?”

- 爸爸盯着对妈妈,脸变红了,然后一句话也说不出来了。

- 妈妈对他的话感到愤怒,接着说:
“难怪你整天整夜不回家!还说是加班!”

- 妈妈接着冷冷地问:
“她是谁?”

图5 样例1 (学生1作文节选——言语行为方式)

样例2: 学生2作文节选——动作方式 (图6)

妻子感到受到污辱,她把她的丈夫推开大声吼着:“事情都到这个地步了,你还怕别人听见?”

丈夫毫不犹豫地解释说:“我不是乱来,只是觉得我跟她更谈得来,她更理解我,我需要她。”

妻子拿起来她做饭的锅,里面装满了面条愤怒地超丈夫的头扔过去,所有的面条都落在丈夫的头上:“她理解你、你需要她?要不是我当初劝你出去发展事业,

图6 样例2 (学生2作文节选——动作方式)

样例 2 显示对话过程中的动作描述,使故事叙述更具动态感;描述带有戏剧性,虽然显得有些夸张,但能让读者感到当时的紧张气氛和情绪逐步升级。也就是说,从语言交际角度看,描述达到生动形象的效果。从用词上看,还有些生硬、不够恰当(如“毫不犹豫地解释说”),但从行文上看,已经开始具有母语者叙事的味道和效果。

样例 3: 学生 1 作文样例节选——叙述故事结局 (图 7)

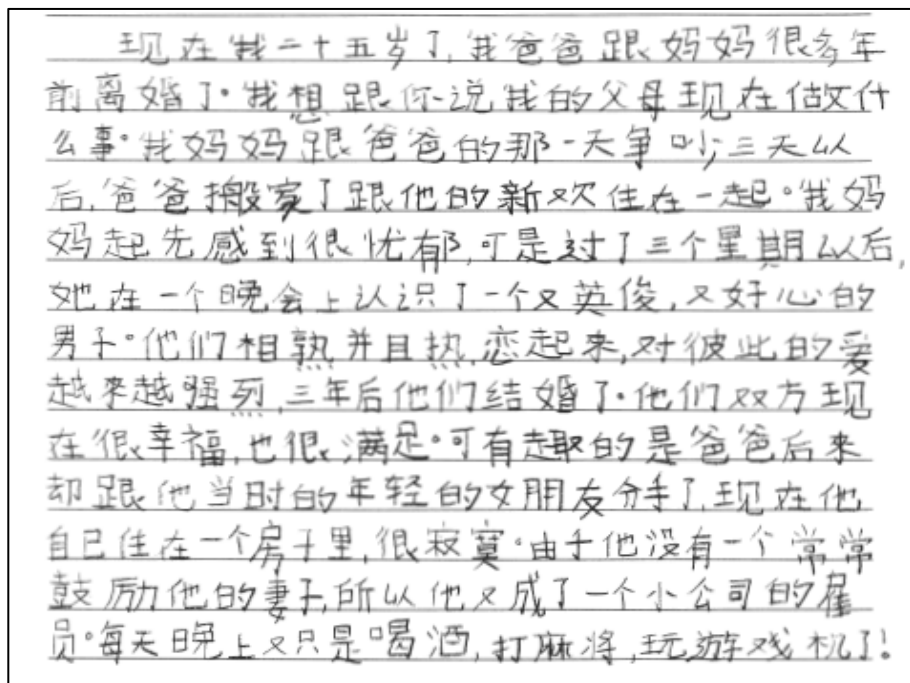


图 7 样例 3 (学生 1 作文选节——叙述故事结局)

样例 3 显示学生 1 的成段叙述能力。可以看出,语句之间的衔接转换都比较自然通顺,连贯性也比较好。有趣的是,故事的结尾出人意料,而且巧妙地呼应了视频短片的开头部分(丈夫下班后在家里和儿子打游戏机消磨时间……),所以从作文的整体构思上看也很有创意。

6. 教学建议: 学生自主的视频活动

教学实践表明,利用叙事视频不但可达到短时高效,而且调动学生的积极主动性使学练活动充满趣味性。视频的利用空间非常广阔,老师们在学期里不妨安排出一周时间给学生做自由发挥报告,可尝试以下话题和方式:

- **解说故事:** 让学生各自用屏幕录像软件截取自己喜欢的影视片的一个片段(3分钟以内),然后在班上演示并解说其中的内容。

- **讲述大学生活：**让学生 3 人一组，拍摄小组成员的日常生活，自选题目，如“我在大学的一天”，“一个难忘的周末”，“一次糟糕的约会”等，然后轮流在班上演示介绍
- **讲述旅行经过：**让学生把自己旅行的照片或录像做成视频短片，在班上讲述旅行经过、其中发生的趣事、事件等

以上的报告也可用视频配上解说的方式，发布在课程的网页上与大家分享。但为了达到教学的目的，学生应事先将解说的脚本请其他同学审读反馈，并给老师过目、指导，然后改进。

7. 结语：就地取材、勇于尝试、不断修正

谢天蔚（2012）指出，教育技术的潮流向着云计算和移动技术两个方面发展。可以预见，视频资源将越来越不受存储空间的限制，无论是个人录像还是网络资源，都可随时随地调出播放。自制数码视频短片、选择网络视频及影视片段已经非常便捷，因此技术层面的问题已经不再使师生们望而却步。这就使我们有了更多选择。一方面，我们期待着面向各种程度、针对各种技能的中文数字化视频素材库迅速建立起来，实现“交际项目—话题内容—语言形式—场景提示”有机结合，从而有效地促进汉语教学质量的提高（郑艳群，2010）。但另一方面，我们不能消极等待，而需要主动跳出传统教学的框架，打破固有的思路。正如我们数码时代的学生一样，数码时代的教师应融入时代潮流，勇于尝试新工具、试用新资源，也勇于不断地修正我们习惯的教学方式，创造条件来加速学生的语言技能的发展提高。我们的教学方式和语言学习环境会随着我们的尝试逐步优化，也许会更加灵活地“就地取材”，更加多元化，更有创建性，从而也更加适应数码时代的学习、工作的需要。

参考文献

- 范捷颀. (2008). 浅谈高年级多媒体教学中多媒体教学信息的有效呈现即教师的角色与作用. In D. Xu et al (Eds.), *Proceedings of the 5th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching* (pp.79-91). University of Macao.
- 刘宇明. (2008). 多媒体影视资料在课下作业中的应用. In D. Xu et al (Eds.), , *Proceedings of the 5th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching* (pp.196-199). Macao: University of Macao.
- 谢天蔚. (2012). 在虚拟世界进行汉语教学的工具 (Tools for teaching Chinese in the virtual world) In D. Xu et al (Ed.) *Technology and Chinese Language Teaching in the U.S. -2012-* (pp. 3-14). Beijing: China Social Sciences Press.

- 郑艳群. (2010). 多属性标注和多媒体化的汉语口语教学素材库建设及应用 (Construction and application of multiattribute-labeled and multimedia material database for oral Chinese teaching) In D. Xu, J. Da & P. Zhang (Eds.), *Proceedings of The 6th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching* (pp. 289-294). The Ohio State University.
- 郑艳群. (2012). *对外汉语教育技术概论*. 北京: 商务印书馆.
- Altman, R. (1989). *The video connection: Integrating video into language teaching*. Boston: Houghton Mifflin Company.
- Berk, R. A. (2009). Multimedia teaching with video clips: TV, movies, YouTube, and mtvU in the college classroom. *International Journal of Technology in Teaching and Learning*, 5(1), 1–21. Retrieved from http://www.sicet.org/journals/ijttl/issue0901/1_Berk.pdf.
- Da, J. & Li, F. (2008). Enhancing CFL instruction with video and web-cased interactivity. in D. Xu et al (Eds.), *Proceedings of the 5th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching* (pp.70-71). Macao: University of Macao.
- Educational Broadcasting Corporation. (2004). Constructivism as a paradigm for teaching and learning. Retrieved from http://www.thirteen.org/edonline/concept2class/constructivism/index_sub2.html.
- Fujioka-Ito, N. (2009). Enhancing proficiency level using digital video. *ERIC*. Retrieved from <http://eric.ed.gov/?id=ED503996>.
- Homstad, T., & Thorson, H. (1996). Using writing-to-learn activities in the foreign language classroom. *Interdisciplinary Studies of Writing, Technical Report Series, No. 14*. Retrieved from http://writing.umn.edu/isw/assets/pdf/publications/Homstad_Thorson96.pdf.
- Kitajima, R., & Lyman-Hager, M. A. (1998). Theory-driven use of digital video in foreign language instruction. *CALICO Journal*, 16(1), 37-48. Retrieved from <https://www.calico.org/memberBrowse.php?action=article&id=639>.
- Kupler, C. (2008). Learning and teaching Chinese through digital storytelling: Process and outcome. In D. Xu et al (Eds.), *Proceedings of the 5th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching* (pp.143-144). Macao: University of Macao.
- Lockett, M. L. (2011). Using storytelling to facilitate learning English as a foreign language. *The Twentieth International Symposium on English Teaching*. Retrieved from <http://www.mikelockett.com/downloads/ETA%20Paper%20for%20PAC%20Conference.pdf>.

- Nikitina, L. (2010). Addressing pedagogical dilemmas in a constructivist language learning experience. *Journal of the Scholarship of Teaching and Learning*, 10(2), 90-106. Retrieved from <http://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ890728.pdf>.
- Prensky, M. (2009). Make those You Tubes! Retrieved from <http://www.marcprensky.com/writing/>.
- Shrum, J. L., & Glisan, E. W. (2010). *Teacher's handbook: Contextualized language instruction*. Boston: Heinle, Cengage Learning.
- Stempleski, S., & Tomalin, T. (1990). *Video in action: Recipes for using video in language teaching*. New York: Prentice Hall.
- Wang, Y. (2008) Helping advanced learners become proficient in narrative writing through web-based videos and online exercises. In D. Xu et al (Eds.), *Proceedings of the 5th International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching* (pp.243-246). Mcao: University of Macao.
- Xu, D. (2003) A new software for DVD-based film studies in Chinese. Presentation given at the *Conference on Chinese Language Instructional Materials* at University of Hawaii, July 28.
- Xu, D. (2009). Incorporating DVD into Powerpoint for language and film studies instruction. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(1), 103-123.
- Zhang, P. [laoshilink.org] (2008) *Divorce?* Retrieved from http://laoshilink.org/laoshilink/youTube_lihun.html.
- Zhang, P. (2009). Video Podcasting: Perspectives and Prospects for Mobile Chinese Learning. *Journal of the Chinese Language Teachers Association*, 44(1), 51-67
- Zhang, P. (2011). Using VoiceThread to boost proficiency development: Performance-based activity design (利用 VoiceThread 提升语言技能——注重能力表现的活设计). *Journal of Technology and Chinese Language Teaching*, 2(1), 63-80. Retrieved from <http://www.tclt.us/journal/2011v2n1/zhang.pdf>.